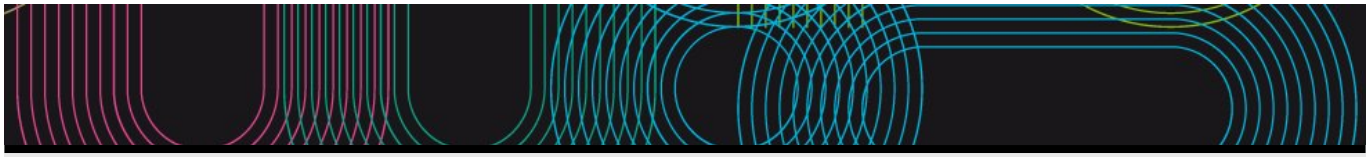

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español** | | | | |
| Asignatura | Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01602 | | | |
| Titulacion | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano<br>Inglés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Alonso Bacigalupe, Luis | | | |
| Profesorado | Alonso Bacigalupe, Luis | | | |
| Correo-e | lalonso@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| A6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| A11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A12 | Poseer una amplia cultura |
| A13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A14 | Dominio de herramientas informáticas |
| A16 | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| A19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A20 | Facilidad para las relaciones humanas |
| A21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| A22 | Destrezas de traducción |
| A23 | Uso de herramientas de traducción asistida |
| B1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |

| | |
|---|---|
| B7 | Toma de decisiones |
| B8 | Compromiso ético y deontológico |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| B11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B18 | Creatividad |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| B20 | Liderazgo |
| B21 | Sensibilidad hacia temas medioambientales |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos |

**Competencias de materia**

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---|---|
| Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV) | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>A6<br>A7<br>A8<br>A9<br>A12 | B1<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>B11<br>B12<br>B13 |
| Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista | A13<br>A16<br>A17<br>A18<br>A19<br>A21<br>A22 | B3<br>B4<br>B7<br>B8<br>B9<br>B13<br>B14<br>B15<br>B16<br>B20<br>B22<br>B23<br>B24 |
| Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A12<br>A21<br>A22 | B1<br>B2<br>B4<br>B7<br>B10<br>B13<br>B14<br>B17<br>B18<br>B19<br>B20 |
| Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea | A5<br>A6<br>A7<br>A11<br>A14 | B5<br>B6 |

| | | |
|---|---|---|
| Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea | A5<br>A6<br>A7<br>A8<br>A14<br>A21<br>A23 | B3<br>B4<br>B5<br>B6 |
| Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo | A10<br>A11<br>A16<br>A17<br>A19<br>A20 | B3<br>B7<br>B8<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B13<br>B16<br>B18<br>B19<br>B20 |
| Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo | A9<br>A18 | B4<br>B14<br>B16<br>B21 |

| **Contenidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| 1. La interpretación simultánea: caracterísiticas definitorias | 1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace<br>1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de lan primera persona<br>1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger |
| 2. El entorno de trabajo | 2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios<br>2.2. Los organismos internacionales: función y mandato.<br>2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas. |
| 3. La división de la atención | 3.1. Los canales de comunicación.<br>3.2. Limitaciones y saturación de los canales<br>3.3. La asignación de recursos atencionales |
| 4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS | 4.1. Esfuerzo de escucha/comprensión.<br>4.2. Esfuerzo de memoria.<br>4.3. Esfuerzo de producción.<br>4.4. Esfuerzo coordinación. |
| 5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe | 5.1. Nivel lingüístico.<br>5.2. Nivel cognitivo.<br>5.3. Automatismos. |
| 6. Lan anticipación de lana información: tipos de anticipación | 6.1. Gramatical.<br>6.2. Fraseológico-cultural.<br>6.3. Psicológico-contextual.<br>6.4. Diiscursiva |
| 7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS | 7.1. Tácticas de comprensión.<br>7.2. Tácticas de reformulación.<br>7.3. Tácticas de memorización.<br>7.4. El uso estratégico del retraso.<br>7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc. |
| 8. Tipología discursiva y función en IS | 8.1. Persuadir.<br>8.2. Informar.<br>8.3. Mostrar cortesía.<br>8.4. La comprensión del discurso especializado en IS |
| 9. Estrategias de preparación de un congreso | 9.1. Documentación y búsqueda terminológica.<br>9.2. Elaboración de glosarios para la IS.<br>9.3. Consultas previas e in situ |
| 10. El código deontológico del intérprete | 10.1. Obligaciones éticas y morales.<br>10.2. Obligaciones administrativas.<br>10.3. Deberes de los clientes. |
| 11. El mercado de la IS | 11.1. Los mercados locales: características<br>11.2. Los organismos internacionales: características |

| | |
|---|---|
| 12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS | 11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B<br>11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A.<br>11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B.<br>12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista |
| 13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica | 13.1 Producción<br>13.2. Transmisión de contenidos<br>13.3. Expresión |
| 14. Prácticas de interpretación simultánea | 14.1 Producción<br>14.2. Transmisión de contenidos<br>14.3. Expresión |
| 15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea | 15.1 Producción<br>15.2. Transmisión de contenidos<br>15.3. Expresión |

**Planificación**

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|---|---|---|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión magistral | 5 | 10 | 15 |
| Trabajos de aula | 34 | 71 | 105 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 21 | 21 |
| Tutoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

| | Descripción |
|---|---|
| Actividades introductorias | Descripción de la asignatura y del curso<br>Formulación de objetivos<br>Descripción de la metodología del curso<br>Familiarización con los equipos de interpretación simultánea<br>Explicación de criterios de evaluación |
| Sesión magistral | Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüíisticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras |
| Trabajos de aula | Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea.<br>Práctica exhaustiva de la traducción a vista<br>Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A<br>Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simuiltánea |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.). |
| Tutoría en grupo | Reconocimiento de fenómenos relevantes<br>Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción<br>Búsqueda de soluciones: establecimeinto de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados |

**Atención personalizada**

| Metodologías | Descripción |
|---|---|
| Trabajos de aula | La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno/a escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones la te los dice problemas. |

**Evaluación**

| Descripción | Calificación |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Trabajos de aula | | 10 |
| | La evaluación continua tiene asignado como mácimo un porcentaje del 10% de la nota final, y se empleará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos. | |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | A. PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA<br>1. Prueba obligatoria de tradución a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la produción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hechoi de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura.<br><br>2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso.<br><br>La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo.<br><br>Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables.<br><br>La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos.<br><br>Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones. | 90 |

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primer mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua es imprescindible asistir a, al menos, un 80% de la sesiones de clase.

La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS se llevarán a cabo en la última sesión de clase.

En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua del alumnado que se haya acogido a dicho sistema.

PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto porque no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

## Fuentes de información


Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,

Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,

Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,


## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

### Otros comentarios

También se recomienda cursar las asignaturas:
Interpretación simultánea avanzada
Interpretación consecutiva avanzada
Interpretacióin del idioma 2

Dichas asignaturas continúan el temario en 4º curso.